

AMABWIRIZA RUSANGE N° 68/2023 YO KU WA 14/06/2023 AGENGA ISHORAMARI RIKORWA N'ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange <u>UMUTWE WA II:</u> IBISABWA BITEREKEYE IMIBARE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame rusange agenga ishoramari <u>Ingingo ya 3:</u> Guhuza umutungo uhari n'imyenda <u>Ingingo ya 4:</u> Ishoramari rikorwa mu izina ry'umwishingizi <u>Ingingo ya 5:</u> Ibibujijwe mu bijyanye no gutanga umutungo w'umwishingizi ho ingwate	REGULATION N° 68/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING THE INVESTMENT OF INSURERS AND REINSURERS <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Scope of this regulation <u>CHAPTER II:</u> QUALITATIVE REQUIREMENTS <u>Section One:</u> General Principles governing investments <u>Article 3:</u> Assets-liability matching <u>Article 4:</u> Investments in the name of insurer <u>Article 5:</u> Restriction about mortgaging the assets of an insurer	RÈGLEMENT N° 68/2023 DU 12/06/2023 RÉGISSANT LES INVESTISSEMENTS DES ASSUREURS ET DES REASSUREURS <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Champ d'application du présent règlement <u>CHAPITRE II:</u> EXIGENCES À CARACTÈRE QUALITATIF <u>Section première :</u> Principes généraux régissant l'investissement <u>Article 3:</u> Appariement de l'actif et du passif <u>Article 4 :</u> Investissements au nom de l'assureur <u>Article 5:</u> Restriction sur l'hypothèque des actifs d'un assureur
---	--	---

<u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba gutangaho ingwate umutungo w’umwishingizi	<u>Article 6:</u> Application for mortgage of insurer’s asset	<u>Article 6:</u> Demande d'hypothéquer les biens de l'assureur
<u>Ingingo ya 7:</u> Gahunda n’ingamba by’ishoramari	<u>Article 7:</u> Investment plan and Strategy	<u>Article 7:</u> Plan et la stratégie d'investissement
<u>Ingingo ya 8:</u> Politiki y’ishoramari	<u>Article 8:</u> Investment policy	<u>Article 8 :</u> Politique d'investissement
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibikubiye muri politiki y’ishoramari	<u>Article 9:</u> Content of investment policy	<u>Article 9:</u> Contenu de la politique d'investissement
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishoramari ritekerejweho neza	<u>Article 10:</u> Prudent investment	<u>Article 10:</u> Investissements prudent
<u>Ingingo ya 11:</u> Ishoramari mu mutungo mu by’imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by’imari	<u>Article 11:</u> Investments in derivatives	<u>Article 11:</u> Investissements en produits dérivés
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba kwemererwa gushora imari mu mutungo mu by’imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by’imari	<u>Article 12:</u> Application for approval of investment in derivatives	<u>Article 12:</u> Demande d'approbation d'investissement dans les produits dérivés
<u>Ingingo ya 13:</u> Igisubizo gihabwa ubusabe bwo kwemererwa	<u>Article 13:</u> Response to the application for approval	<u>Article 13:</u> Réponse à la demande d'agrément
<u>Ingingo ya 14:</u> Umucyo mu bitabo by’ibaruramari ry’umwishingizi	<u>Article 14:</u> Transparency in the books of accounts of insurer	<u>Article 14 :</u> Transparence dans les livres comptables de l'assureur

<u>Igice cya 2: Imiterere y'Ubuyobozi</u> <u>Ingingo ya 15: Inama y'ubutegetsi</u> <u>Ingingo ya 16: Inshingano z'ubuyobozi bukuru</u> <u>Ingingo ya 17: Ibisabwa abayobozi bashinzwe ishoramari</u> <u>Ingingo ya 18: Abayobozi b'ishoramari bo hanze y'ikigo</u> <u>Ingingo ya 19: Ubusabe bwo kwemera umuyobozi w'ishoramari wo hanze</u> <u>Ingingo ya 20: Inshingano z'umuyobozi ushinze ingorane zishobora kuvuka</u> <u>Ingingo ya 21: Inshingano z'umugenzuzi w'imbere</u> <u>UMUTWE WA III: IBISABWA BYO MU RWEGO RW'INGANO</u> <u>Ingingo ya 22: Ibipimo ntarengwa by'ubucucike n'ibipimo ntarengwa by'ishoramari ryemewe</u>	<u>Section 2: Governance structure</u> <u>Article 15: Board of directors</u> <u>Article 16: Senior management responsibilities</u> <u>Article 17: Requirements for investment managers</u> <u>Article 18: Outsourced Investment manager</u> <u>Article 19: Application for approval of outsourced investment manager</u> <u>Article 20: Responsibilities of risk manager</u> <u>Article 21: Responsibilities of internal auditor</u> <u>CHAPTER III: QUANTITATIVE REQUIREMENTS</u> <u>Article 22: Concentration and exposure limits</u>	<u>Section 2 : Structure de gouvernance</u> <u>Article 15: Conseil d'administration</u> <u>Article 16: Responsabilités de la direction générale</u> <u>Article 17: Exigences pour les gestionnaires d'investissement</u> <u>Article 18: Gestionnaires d'investissements externalisés</u> <u>Article 19: Demande d'agrément de gestionnaire d'investissements externalisé</u> <u>Article 20: Responsabilités du gestionnaire des risques</u> <u>Article 21: Responsabilités de l'auditeur interne</u> <u>CHAPITRE III: EXIGENCES À CARACTÈRE QUANTITATIF</u> <u>Article 22: Limites de concentration et d'exposition</u>
---	---	---

<u>Ingingo ya 23:</u> Gushora imari mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba	<u>Article 23:</u> Investment in East African Community	<u>Article 23:</u> Investissement dans la Communauté de l'Afrique de l'Est
<u>Ingingo ya 24:</u> Igenagaciro rikorwa nyuma yo gukora ishoramari	<u>Article 24:</u> Post acquisition valuation	<u>Article 24:</u> Evaluation post-acquisition
<u>Ingingo ya 25:</u> Itangwa rya raporo	<u>Article 25:</u> Reporting	<u>Article 25 :</u> Rapports
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibihano by'amafaranga n'ibyo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 26:</u> Pecuniary and administrative sanctions	<u>Article 26:</u> Sanctions pécuniaires et administratives
<u>Ingingo ya 27:</u> Kubahiriza ibiteganywa muri aya mabwiriza rusange	<u>Article 27:</u> Compliance with this Regulation	<u>Article 27:</u> Conformité avec le présent règlement
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 28:</u> Language provision	<u>Article 28:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 29:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 29:</u> Repealing provision	<u>Article 29 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 30:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 30:</u> Entry into force	<u>Article 30 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 68/2023 YO KU WA 14/06/2023 AGENGA ISHORAMARI RIKORWA N'ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI BANKI NKURU Y'U RWANDA; Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10, n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko N° 30/2021 ryo kuwa 30/06/2021 rigenga Imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 28, iya 29, iya 30 n'iya 31; Isubiye ku mabwiriza rusange N° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemerwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zayo iya 20 n'iya 21; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA:	REGULATION N° 68/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING THE INVESTMENT OF INSURERS AND REINSURERS THE NATIONAL BANK OF RWANDA; Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 6, 6bis, 8, 9,10, and 15; Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its articles 28, 29, 30 and 31; Having reviewed Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, especially in its articles 20 and 21; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION:	RÈGLEMENT N° 68/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT LES INVESTISSEMENTS DES ASSUREURS ET DES REASSUREURS LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA; Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9,10, et 15 ; Vu la Loi N° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'assurance, spécialement en ses articles 28, 29, 30 et 31 ; Revu le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 20 et 21; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT :
--	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation	<u>Article premier :</u> Objet du présent règlement
Aya mabwiriza rusange agamije –	The purpose of this regulation is –	Le présent règlement a pour object de –
(1) gushyiraho imirongo ngenderwaho n’ibipimo ntarengwa by’ishoramari ryemewe kuri buri cyiciro cy’ubwishingizi;	(1) to set guidelines and exposure limits for investments on each category of insurance business;	(1) établir des lignes directrices et des limites d'exposition pour les investissements sur chaque catégorie d'activités d'assurance;
(2) gushyiraho ibisabwa mu ishoramari mu rwego rw’ubugenzuzi buri mwishingizi agomba kuba yujuje kugira ngo abashe gukora ishoramari rifite ireme kandi rikwiye rirengera inyungu z’abafatabwishingizi;	(2) to establish regulatory investment requirements that must be fulfilled by each insurer in order to make sound and appropriate investments that protect policyholders’ interests; and	(2) établir les exigences réglementaires en matière d'investissement qui doivent être remplies par chaque assureur afin de réaliser des investissements sains et appropriés qui protègent les intérêts des assurés; et
(3) no gutuma habaho urunyuranyurane mu ishoramari hitawe ku byateza ingorane n’ingano y’ibikorwa by’ubucuruzyi by’umwishingizi.	(3) to ensure investment diversification while taking into account the risks and scale of an insurer’s activity.	(3) assurer la diversification des investissements en tenant compte des risques et de la taille de l'activité d'un assureur.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n’aya mabwiriza rusange	<u>Article 2:</u> Scope of this regulation	<u>Article 2 :</u> Champ d’application du présent règlement
Aya mabwiriza rusange areba ikigo cy’umwishingizi cyaba icya Leta cyangwa	This Regulation applies to insurer whether public or private. Under this Regulation, an insurer refers also to a reinsurer.	Le présent règlement s'applique aux assureurs qu'ils soient publics ou privés. Aux fins du présent

icyigenga. Muri aya mabwiriza rusange kandi, umwishingizi anasobanura umwishingizi w'abishingizi. UMUTWE WA II: IBISABWA BITEREKEYE IMIBARE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame rusange agenga ishoramari <u>Ingingo ya 3:</u> Guhuza umutungo uhari n'imyenda Umwishingizi akora ishoramari akurikije imiterere n'igihe umutungo uhari n'imyenda bye bizamara. <u>Ingingo ya 4:</u> Ishoramari rikorwa mu izina ry'umwishingizi Ishoramari ry'umwishingizi rikorwa buri gihe mu izina rye. <u>Ingingo ya 5:</u> Ibubujijwe mu bijyanye no gutanga umutungo w'umwishingizi ho ingwate Bibanje kwemerwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi umwishingizi ashobora kugwaturiza umutungo we	CHAPTER II: QUALITATIVE REQUIREMENTS <u>Section One:</u> General Principles governing investments <u>Article 3:</u> Assets-liability matching Insurer invests in a manner that is appropriate to the nature and duration of its assets and liabilities. <u>Article 4:</u> Investments in the name of insurer The investment of an insurer is held in the name of the insurer at all times. <u>Article 5:</u> Restrictions on mortgaging the assets of an insurer (1) With prior approval from the Supervisory Authority, an insurer may mortgage its assets in order to get a	règlement, un assureur désigne également un réassureur. CHAPITRE II: EXIGENCES À CARACTÈRE QUALITATIF <u>Section première:</u> Principes généraux régissant l'investissement <u>Article 3:</u> Appariement de l'actif et du passif L'assureur investi d'une manière appropriée à la nature et à la durée de ses actifs et passifs. <u>Article 4 :</u> Investissements au nom de l'assureur Les investissements d'un assureur sont effectués en tout temps en son nom. <u>Article 5:</u> Restrictions à l'hypothèque des actifs d'un assureur (1) Avec l'approbation préalable de l'Autorité de Contrôle un assureur peut hypothéquer ses biens pour obtenir des emprunts
--	--	--

kugirango ahabwe inguzanyo y'igihe gito cyangwa amafaranga y'ingoboka. Cyakora, iryo gwatiriza ntitashobora kurenza 10% by'umutungo we wose. (1) Umwishingizi ntabwo ashobora kugwatiriza umutungo we cyeretse gusa ku mpamvu zavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 6: Gusaba gutangaho ingwate umutungo w'umwishingizi</u> (1) Umwishingizi usaba kwemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi gutangaho ingwate umutungo we atanga ibi bikurikira: (a) imyanzuro y'inama y'ubutegetsi yemera gutangaho ingwate umutungo w'umwishingizi; (b) igihe ingwate izamara; (c) uhawe ingwate; (d) umubare w'amafaranga yishingirwa hifashishijwe umutungo utangwaho ingwate;	temporarily loans or bank overdrafts. However, such mortgage shall not exceed 10% of the value of its total assets. (2) An insurer shall not mortgage any of its assets except for the reason only stated in Paragraph (1) of this Article. <u>Article 6: Application for mortgage of insurer's asset</u> (1) An insurer seeking approval of the Supervisory Authority to mortgage its assets submits the following: (a) board of directors resolutions approving the mortgage of the insurer's asset; (b) duration of the mortgage; (c) the mortgagee; (d) amount to be secured by the mortgaged assets;	temporaires ou des découverts bancaires. Cependant, tel hypothèque ne peut excéder 10% de la valeur totale des ses biens (2) Un assureur ne doit hypothéquer aucun de ses actifs, sauf pour la seule raison indiquée à l'alinéa (1) du présent article. <u>Article 6: Demande d'hypothéquer les biens de l'assureur</u> (1) Un assureur sollicitant l'autorisation de l'Autorité de Contrôle d'hypothéquer ses biens soumet ce qui suit: (a) les résolutions du conseil d'administration approuvant l'hypothèque d'un bien de l'assureur; (b) la durée de l'hypothèque; (c) le créancier hypothécaire; (d) le montant à garantir par les biens hypothéqués;
---	--	--

(e) gahunda yo kwishyura; (f) n'andi makuru Urwego rw'Ubugenzuzi rusanga yafasha gusuzuma ugusaba cyangwa umwishingizi usaba asanga yashyigikira ugusaba kwe. (2) Igihe inguzanyo yishingirwa n'umutungo w'umwishingizi izamara ntigishobora kurenga umwaka umwe ku mwishingizi w'igihe kigufi n'imyaka itatu ku mwishingizi w'igihe kirekire. <u>Ingingo ya 7: Gahunda n'ingamba by'ishoramari</u> (1) Umwishingizi ashiraho gahunda n'ingamba z'ishoramari bijyanye n'intego z'imikorere, imiterere y'imitunganyirize y'imirimo, na politiki y'imigenzurire y'imbere n'ishoramari. (2) Ingamba z'ishoramari zisubirwamo buri gihe uko bibaye ngombwa cyane cyane akurikije impinduka zigenda ziboneka mu masoko y'imari, ishyirwaho ry'ibicuruzwa bishya byo mu rwego rw'imari	(e) payment plan; and (f) any other information that the Supervisory Authority believes can help to assess the application or the applicant insurer believes may support its application. (2) The duration of the loan secured by insurer's assets shall not exceed one year for short-term insurer and three years for long-term insurer. <u>Article 7: Investment plan and Strategy</u> (1) An insurer develops an investment plan and strategy that is in line with the operational objectives, organizational structure, internal control and investment policy. (2) The investment strategy is reviewed regularly and as needed, particularly considering changes in the capital markets, the development of new financial products and the insurer's commitments to the policyholders.	(e) le plan de remboursement; et (f) toute autre information que l'Autorité de Contrôle estime susceptible d'aider à évaluer la demande ou que l'assureur demandeur estime pouvoir étayer sa demande. (2) La durée du prêt garanti par les actifs de l'assureur ne peut excéder un an pour l'assureur à court terme et trois ans pour l'assureur à long terme. <u>Article 7: Plan et la stratégie d'investissement</u> (1) L'assureur élabore un plan et une stratégie d'investissement conformes aux objectifs opérationnels, à la structure organisationnelle, au contrôle interne et à la politique d'investissement. (2) La stratégie d'investissement est revue régulièrement et chaque fois que de besoin, notamment en considérant l'évolution des marchés de capitaux, du développement de nouveaux produits financiers et des engagements de l'assureur envers les preneurs d'assurance.
---	---	--

n'ibyo umwishingizi agomba abafatashingizi. <u>Ingingo ya 8: Politiki y'ishoramari</u> (1) Umwishingizi agomba kugira politiki y'ishoramari yemejwe n'inama y'ubutegetsi. (2) Kopi ya politiki y'ishoramari ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu minsi 15 nyuma yo kwemezwa. <u>Ingingo ya 9: Ibikubiye muri politiki y'ishoramari</u> (1) Politiki y'ishoramari igaragaza nibura ibi bikurikira: (a) ibyiciro by'umutungo n'ibibiranga; (b) ingamba zihagije zihari zo kubungabunga umutekano w'imari yashowe muri rusange; (c) ubwoko, akamaro n'ingano y'ibikorwa by'ishoramari by'umwishingizi;	<u>Article 8: Investment policy</u> (1) An insurer shall have an investment policy approved by the board of directors. (2) A copy of investment policy is submitted to the Supervisory Authority within 15 days after its approval. <u>Article 9: Content of investment policy</u> (1) The investment policy indicates at minimum the following: (a) acceptable assets class and their characteristics; (b) measures in place sufficient to ensure security of the portfolio as a whole; (c) the nature, role and extent of the insurer's investment activities;	<u>Article 8 : Politique d'investissement</u> (1) Un assureur doit avoir une politique d'investissement approuvée par le conseil d'administration. (2) Une copie de la politique d'investissement est soumise à l'Autorité de Contrôle dans les 15 jours suivant son approbation. <u>Article 9: Contenu de la politique d'investissement</u> (1) La politique d'investissement indique au minimum ce qui suit: (a) les catégories d'actifs acceptable et leurs caractéristiques; (b) des mesures en place suffisantes pour assurer la sécurité du portefeuille dans son ensemble; (c) la nature, le rôle et l'étendue des activités d'investissement de l'assureur;
--	--	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(d) uko umwishingizi yubahiriza ibisabwa mu ishoramari mu rwego rw'ubugenzuzi;	(d) how the insurer complies with regulatory investment requirements;	(d) comment l'assureur se conforme aux exigences réglementaires en matière d'investissement;
(e) ubwiza bw'imishinga ishorwamo imari n'uko inyuranye muri rusange;	(e) overall quality and diversification of investment portfolios;	(e) la qualité globale et la diversification des portefeuilles d'investissement;
(f) ibigenderwaho mu guhitamo abafatanyabikorwa;	(f) criteria for the selection of counterparties;	(f) les critères de sélection des contreparties;
(g) umusaruro utegerejwe n'icyo ishoramari rigamije nk'amafaranga agomba kuboneka, guhuza umutungo uhari n'imyenda, gutanga imitungo ho ingwate, kugabanya ingorane zishobora kuvuka, ubucuruzi, n'ibindi;	(g) expected returns and the purpose of the investments such as liquidity, matching, pledging of collateral, hedging, trading etc	(g) les rendements attendus et le but des investissements tels que la liquidité, l'appariement, la mise en gage de garanties, la limitation des risques, le commerce etc;
(h) ibipimo ntarengwa by'ibikorwa by'ishoramari;	(h) investment concentration limits;	(h) les limites de concentration des investissements;
(i) ishoramari umwishingizi afitemo ubushake bwo gukora harebwe ibyateza ingorane umwishingizi yiyemeje kwemera ndetse n'urwego yabyihanganiraho;	(i) insurer's investment risks appetite and tolerance levels;	(i) l'appétence aux risques d'investissement et les niveaux de tolérance de l'assureur ;

(j) uburyo bwo gukemura ibyateza ingorane mu rwego rw'ishoramari hitawe ku byateza ingorane zishingiye ku ishoramari yiyemeje kwemera n'ibipimo ntarengwa by'ibyateza ingorane; (k) ibikorwa bijyanye n'imicungire y'ishoramari hagati mu matsinda; (l) uburyo bukoreshwa mu gusesengura no kugena agaciro k'ishoramari; (m) uburyo bwogukurikirana no kugenzura ishoramari; (n) no kubazwa ibikorwa byose by'ishoramari. (2) Buri myaka itatu nibura na buri gihe cyose bibaye ngombwa, umwishingizi asaba inama y'ubutegetsi ye gusuzuma niba politiki y'ishoramari ye ikwiriye kandi iboneye.	(j) how to address investment risk according to the insurer's risk appetite and risk limits; (k) processes relating to intra-group management of investment activities; (l) procedures for analysing and evaluating investments; (m) monitoring and control mechanisms of investments; and (n) accountability for all investment transactions. (2) At least every three years and whenever necessary, an insurer ensures that its board of directors reviews the relevance and adequacy of its investment policy.	(j) comment gérer le risque d'investissement en fonction de l'appétence au risque et de la structure des limites de risque de l'assureur; (k) les processus relatifs à la gestion intra-groupe des activités d'investissement; (l) procédures d'analyse et d'évaluation des investissements; (m) les mécanismes de suivi et de contrôle des investissements; et (n) la responsabilité pour toutes les transactions d'investissement. (2) Au moins tous les trois ans et chaque fois que cela s'avère nécessaire, un assureur veille à ce que son conseil d'administration réexamine la pertinence et l'adéquation de sa politique d'investissement.
--	---	---

<u>Ingingo ya 10: Ishoramari ritekerejweho neza</u>	<u>Article 10: Prudent investment</u>	<u>Article 10: Investissements prudent</u>
(1) Buri mwishingizi agomba gushora amafaranga y'abafatabwishingizi hagamijwe kubungabunga umutekano, ireme, amafaranga akoresha n'imyungukire y'ishoramari rye. Umwishingizi agomba gushora imari gusa mu bintu ashobora gusesengurira no gucungira ibyateza ingorane. (2) Kubera impamvu zimaze gusobanurwa mu gika kibanziriza iki, mbere yo gukora ishoramari iryo ari ryo ryose, umwishingizi agomba– (a) kugira amakuru ahagije ku byerekeranye n'ishoramari rigamijwe; (b) gukora isesengura ryimbitse ry'ingorane ishoramari rishobora guhura na zo harimo n'amafaranga ashobora kurigendaho; (c) kureba niba hazaboneka umusaruro ukwiye ugereranyije n'igishoro;	(1) Every insurer shall invest policyholders' fund so as to ensure the security, quality, liquidity and profitability of their portfolio as a whole, which includes the need to be adequately diversified. Insurer shall invest only in assets where it can properly assess and manage the risks. (2) For the purpose of previous paragraph, before making any investment, an insurer shall – (a) have sufficient information about targeted investments; (b) conduct a thorough investment risk analysis including any associated encumbrances; (c) ensure an adequate return on investment yield will be achieved	(1) Chaque assureur doit investir les fonds des assurés de manière à assurer la sécurité, la qualité, la liquidité et la rentabilité de l'ensemble de leur portefeuille. L'assureur doit investir uniquement dans des actifs pour lesquels il peut évaluer et gérer correctement les risques. (2) Aux fins de l'alinéa précédent, avant de faire tout investissement, l'assureur doit– (a) disposer d'informations suffisantes sur les investissements ciblés; (b) effectuer une analyse approfondie des risques d'investissement, y compris les charges associées; (c) s'assurer qu'un rendement d'investissement adéquat sera réalisé;

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(d) kureba, kugenzura no gushyiraho uburyo bujyanye n'ishusho y'ingorane zishobora kuvuka mu ishoramari riba rigomba gukorwa; (e) gusuzuma umutekano w'ishoramari riba rigomba gukorwa; (f) gusesengurana ubushishozi ingorane zose zishobora kubaho zagira ingaruka ku ishoramari; (g) kwibuka inshingano zo kugenzura; (h) kwibuka inshingano zo kurengera inyungu z'abafata ubwishingizi n'abagenerwa bikorwa cyane cyane kwishyurira ku gihe abafata ubwishingizi cyangwa abo afitiye imyenda; (i) no kwita ku ihame ryo gutandukanya ibicuruzwa. (3) Buri mwishingizi agomba guhora yiteguye kugaragaza uburyo	(d) identify, assess and establish mechanisms underlying risk profile of an investment to be done; (e) assess the security of the investment to be done; (f) conduct due diligence on all possible risks that can affect the portfolio; (g) bear in mind the duty to monitor; (h) bear in mind the duty to protect policyholders' and beneficiaries' interests especially the payments to policyholders or creditors can be made as they fall due; and (i) consider the principle of diversification. (3) Every insurer shall be ready to demonstrate how the principles stated in	(d) identifier, évaluer et établir des mécanismes sous-jacents au profil de risque d'un investissement à faire; (e) évaluer la sécurité de l'investissement à faire; (f) mener une diligence raisonnable sur tous les risques possibles pouvant affecter le portefeuille; (g) garder à l'esprit le devoir de surveillance; (h) garder à l'esprit le devoir de protéger les intérêts des assurés et des bénéficiaires en particulier les paiements aux assurés ou aux créanciers doivent être effectués à leur échéance; et (i) considérer le principe de diversification. (3) Tout assureur doit être prêt à démontrer comment les principes énoncés à l'alinéa
--	---	--

amahame avugwa mu gika kibanziriza iki yitaweho mu ishyirwaho rya politiki y'ishoramari.	previous paragraph have been considered in the formulation of its investment policy.	précédent ont été pris en compte dans la formulation de sa politique d'investissement.
<u>Ingingo ya 11: Ishoramari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari</u>	<u>Article 11: Investments in derivatives</u>	<u>Article 11: Investissements en produits dérivés</u>
(1) Ishoramari iryo ari ryo ryose mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari rigomba kubanza kwemerwa n'Urwego rw'ubugenzuzi hashingiwe ku isesengura ryakozwe n'umwishingizi ryerekere ibyateza ingorane bifitanye isabo n'uwo mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari. (2) Iyo yiyemeje gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari, umwishingizi agomba gusuzuma umutekano mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari ashaka gushoramo yibanda kuri ibi bikurikira:	(1) Any investment in derivatives shall require prior approval by the Supervisory Authority which shall be granted on the basis of its evaluation of the risk done by the insurer pertaining the proposed derivative. (2) While deciding to invest in derivatives, the insurer shall evaluate the security of derivative by taking into account the following:	(1) Tout investissement dans des produits est soumis à l'approbation préalable de l'Autorité de Contrôle qui est accordée sur la base de l'analyse des risques effectuée par l'assureur concernant les produits dérivés proposés. (2) Lorsqu'il décide d'investir dans des produits dérivés, l'assureur doit évaluer la sécurité des produits dérivés en tenant compte des éléments suivants:

(a) icyo yiyemeje guhomba; (b) impamvu yo gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari; (c) ukwirengera (nk'ingwate) umwishingizi afite kujyanye no gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari. (3) Umwishingizi akora ibikorwa bishingiye ku bikomoka ku mari gusa ku mpamvu zo kubungabunga cyangwa imicungire myiza y'ishoramari. (4) Mbere yo gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari, umwishingizi agomba gusuzuma ibyateza ingorane byaturuka ku rundi ruhande.	(a) the underlying exposures; (b) the purpose for which the derivative is held; (c) the cover (such as collateral) the insurer has for derivative exposures. (3) An insurer only enters into or effects derivative transactions for the purposes of hedging or efficient portfolio management. (4) Prior to entering into derivative transactions, an insurer shall consider counterparty risks.	(a) les engagements sous-jacents; (b) l'objectif pour l'investissement dans les produits dérivés; (c) la sécurité (telle que la garantie) dont dispose l'assureur pour les engagements sur les produits dérivés. (3) Un assureur ne conclut ou à n'effectue des opérations sur des produits dérivés qu'à des fins de couverture ou de gestion efficace de portefeuille. (4) Avant de conclure des opérations sur des produits dérivés, un assureur doit tenir compte des risques de la contrepartie.
--	---	---

Ingingo ya 12: Gusaba kwemererwa gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari	Article 12: Application for approval of investment in derivatives	Article 12: Demande d'approbation d'investissement dans les produits dérivés
(1) Umwishingizi wifuza gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari abisaba Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Ugusaba kugomba kugaragaza ibi bikurikira: (a) icyemezo cy'inama y'ubutegets cyemera gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari; (b) ubwoko bw'umutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari (waba ukomoka ku mari iteganywa kugurishwa ku giciro runaka ku itariki runaka ya vuba yumvikanyweho cyangwa uteganywa kuguranwa amafaranga wacurujwe nyuma y'igihe runaka cyangwa uteganywa kugurwa cyangwa kugurishwa ku giciro	(1) An insurer seeking to make an investment in derivatives shall file an application with the Supervisory Authority. (2) The application shall demonstrate the following: (a) resolution of board of directors approving the investment in derivatives; (b) type of derivative (whether forward or swaps or future or option);	(1) Un assureur désireux d'investir dans des produits dérivés doit déposer une demande auprès de l'Autorité de Contrôle. (2) La demande doit démontrer ce qui suit: (a) la résolution du conseil d'administration approuvant l'investissement dans un produit dérivé; (b) le type du produit dérivé (qu'il s'agisse un contrat forward, contrats de swap, un contrat future, un contrat d'option);

cyumvikanyweho mbere y'itariki runaka); (c) icyo ashobora guhomba n'isesengura ry'ibyteza bigishamikiyeho; (d) inyungu iteganyijwe; (e) umutekano w'ingurane y'umutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari; (f) impamvu yo gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari; (g) n'ukwirengera (nk'ingwate) umwishingizi afite kwerekeye gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari. <u>Ingingo ya 13:</u> Igisubizo gihabwa ubusabe bwo kwemererwa (1) Nyuma yo kwakira ugusaba n'inyandiko ziguherekeza, Urwego rw'Ubugenzuzi rwoherereza, mu minsi irindwi y'akazi, usaba	(c) the underlying exposures and related risk assessment; (d) projected return; (e) the security of the derivative counterparty; (f) the purpose for which the derivative is held; and (g) the cover (such as collateral) the insurer has for derivative exposures. <u>Article 13:</u> Response to the application for approval (1) Upon receipt of an application and supporting documents, the Supervisory Authority shall, within seven working days, send the applicant a formal letter	(c) les engagements sous-jacents et l'évaluation des risques associés; (d) le rendement provisionnel; (e) la sécurité de la contrepartie du produit dérivé; (f) l'objectif pour lequel le produit dérivé est détenu; et (g) la sécurité (telle que la garantie) dont dispose l'assureur pour les expositions sur les produits dérivés. <u>Article 13:</u> Réponse à la demande d'agrément (1) À la réception d'une demande et des pièces justificatives, l'Autorité de Contrôle envoie au requérant, dans un délai de sept jours ouvrables, une lettre
---	---	--

urwandiko rumumenyesha ko ugusaba kwe kwakiriwe cyangwa rumumenyesha ibibuze bitewe n'uko ibintu bimeze. (2) Mu gihe cy'ukwezi kumwe rwakiriye isaba ryuzuye, Urwego rw'Ubugenzuzi rusuzuma iryo saba noneho rukamenyesha usaba icyemezo cyarwo. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gufata icyemezo cyo: (a) kwemera ugusaba igihe rusanze ryujuje ibisabwa n'itegeko rigenga umurimo w'ubwishingizi n'aya mabwiriza rusange; (b) kwemera ubusabe hamaze kuzuzwa ibintu bimwe rusanga ari ngombwa; (c) kwanga isaba ku mpamvu zisobanurwa mu imenyeshwa ry'icyemezo cyangwa mu ibaruwa yo kwanga isaba.	of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be. (2) The Supervisory Authority shall, within a period of one month from receipt of a complete application, examine the applications and communicate its decision to an applicant. (3) The Supervisory Authority may decide to: (a) grant the approval if it is satisfied that the application meets the requirements of the insurance law and this Regulation; (b) grant the approval subject to fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; (c) refuse to grant the approval for reasons that shall be stated in the notice of decision or letter of refusal.	formelle d'accusé de réception ou une lettre de lacunes, selon le cas. (2) L'Autorité de Contrôle doit, dans un délai d'un mois à compter de la réception d'une demande complète, examiner la demande et notifier sa décision à un assureur. (3) L'Autorité de Contrôle peut décider de: (a) accorder l'approbation s'elle est convaincue que la demande satisfait aux exigences de la loi sur les assurances et du présent règlement; (b) accorder l'approbation sous réserve du respect de certaines conditions qu'il peut juger nécessaires; (c) refuser d'accorder l'approbation pour des motifs qui seront indiqués dans l'avis de décision ou la lettre de refus.
---	---	---

(4) Urwego rw'Ubugenzuzi rumenyeshya usaba mu nyandiko icyemezo cyarwo cyo kwemera cyangwa kwanga isaba. (5) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kubuza umwishingizi gushora imari mu mutungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari mu bihugu bifite amategeko cyangwa amabwiriza abuza itangwa ry'amakuru afatwa nk'ay'ingenzi mu gukora ubugenzuzi buhuriye hamwe bukwiye. <u>Ingingo ya 14:</u> Umucyo mu bitabo by'ibaruramari ry'umwishingizi Buri mwishingizi agomba kugira ibitabo by'ibaruramari bikwiye bijyanye n'ishoramari ryakozwe bigaragaza nibura ubwoko bw'ishoramari n'ingano yayo, icyiciro cy'ishoramari, n'inyungu ryabyaye, aho ishoramari rihereye, itakara ry'agaciro nyakuri n'izamuka rya ko. <u>Igice cya 2:</u> Imiterere y'ubuyobozi	(4) The Supervisory Authority shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse the application. (5) The Supervisory Authority may prohibit an insurer from investing in derivatives in countries with laws or regulations prohibiting information flows deemed necessary for adequate consolidated supervision. <u>Article 14:</u> Transparency in the books of accounts of insurer Every insurer shall have proper books of accounts on investments held disclosing among others the nature and amount of investments, investment category investment yield, investment location, impairment losses and fair value gains. <u>Section 2:</u> Governance structure	(4) L'Autorité de Contrôle informe le requérant, par écrit, de sa décision d'accepter ou de refuser la demande. (5) L'Autorité de Contrôle peut interdire à un assureur d'investir en instruments financiers dérivés dans des pays dont les lois ou les règlements interdisent les flux d'informations jugées nécessaires pour une supervision consolidée appropriée. <u>Article 14 :</u> Transparence dans les livres comptables de l'assureur Chaque assureur doit avoir des livres comptables appropriés sur les investissements détenus, indiquant notamment la nature et le montant des investissements, la catégorie d'investissement et le rendement des investissements, l'emplacement des investissements, les pertes de valeur et les gains de juste valeur. <u>Section 2 :</u> Structure de gouvernance
--	--	---

<u>Ingingo ya 15: Inama y'ubutegetsi</u>	<u>Article 15: Board of directors</u>	<u>Article 15: Conseil d'administration</u>
Inshingano z'inama y'ubutegetsi ku bijyanye n'imicungire y'ishoramari ry'umwishingizi ni izi zikurikira: (a) kugira uruhare mu isuzuma no kwemeza ingamba y'ishoramari no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo; (b) gusuzuma no kwemeza politiki y'ishoramari no gukurikirana ko ubuyobozi bukuru buyivugurura buri gihe n'igihe cyose bibaye ngombwa; (c) gukurikirana niba imicungire y'ishoramari ikorwa n'abantu b'inyangamugayo babishoboye kandi babifitemo uburambe; (d) gusuzuma raporo ku byerekeranye n'ireme n'imikorere y'ishoramari ryakozwe; (e) gukurikirana igikorwa cyose, igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa ikintu kigaragara nk'ikidasanzwe cyangwa nk'igiteye ibibazo;	The responsibilities of the board of directors with regard to an insurer's investment management shall be as follows: (a) participate in examining and approving the investment strategy and ensure it is implemented; (b) examine and approve the investment policy, while ensuring that senior management reviews the policy periodically and when required; (c) ensure that the investment management is handled by competent and experienced persons of integrity; (d) examine the reports on the quality and performance of the investment portfolio; (e) follow-up on any activity, transaction or situation that is irregular or problematic;	Les responsabilités du conseil d'administration en ce qui concerne la gestion des investissements d'un assureur sont les suivants: (a) participer à l'examen et à l'approbation de la stratégie d'investissement et veiller à sa mise en œuvre; (b) examiner et approuver la politique d'investissement tout en s'assurant que la direction générale revoit la politique périodiquement et chaque fois que de besoin; (c) s'assurer que la gestion des investissements est assurée par des personnes intègres, compétentes et expérimentées; (d) examiner les rapports sur la qualité et la performance du portefeuille d'investissement; (e) suivi de toute activité, transaction ou situation irrégulière ou problématique;

(f) kumenya ko hashyizweho uburyo bwo gukora ubugenzuzi bw'imbere; (g) gusobanura ibiba biri muri raporo y'ishoramari n'igihe ikorerwa; (h) isuzuma ry'ibi bikurikira: (i) impinduka mu ishoramari no mu mikorere yaryo hakurikijwe imiterere y'isoko n'imiterere y'ibyateza ingorane y'umwishingizi; (ii) ingamba z'ishoramari zikomeye zafashwe kimwe n'itakazagaciro n'isibwa ry'ibikorwa by'ishoramari ryakozwe; (iii) n'ishoramari ryakozwe cyangwa ryishingiwe rijyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi biba hagati y'ibigo bifite ubuzima gatozi cyangwa abakorana na byo.	(f) ensure that internal control mechanisms are in place; (g) specify the content and frequency of investment management reports; (h) the examination of the following: (i) changes in the investments and their performance in light of market trends and the insurer's risk profile; (ii) major investment positions taken as well as the depreciation and write-off of investments; and (iii) investments issued or guaranteed in connection with transactions between affiliated legal persons or associates.	(f) s'assurer que des mécanismes de contrôle interne sont en place; (g) spécifier le contenu et la périodicité des rapports de gestion des investissements; (h) l'examen des aspects suivants: (i) l'évolution des investissements et de leur performance compte tenu de l'évolution du marché et du profil de risque de l'assureur; (ii) les principales positions d'investissement prises ainsi que les amortissements et radiations d'investissements; et (iii) les investissements émis ou garantis en relation avec des opérations entre les personnes morales affiliées ou associées.
---	---	---

<u>Ingingo ya 16: Inshingano z'ubuyobozi bukuru</u>	<u>Article 16: Senior management responsibilities</u>	<u>Article 16: Responsabilités de la direction générale</u>
Inshingano z'ubuyobozi bukuru ku byerekeranye n'imicungire y'ishoramari ry'umwishingizi ni izi zikurikira :	The responsibilities of senior management with regard to an insurer's investment management are:	Les responsabilités de la direction générale en ce qui concerne la gestion des investissements d'un assureur sont les suivants :
(a) gutegura no gushyira mu bikorwa ingamba z'ishoramari;	(a) develop and implement the investment strategies;	(a) développer et mettre en œuvre les stratégies d'investissement;
(b) gutegura politiki y'ishoramari ry'umwishingizi, gusaba inama y'ubutegetsi kuyemera no kumenya ko ishira mu bikorwa;	(b) develop the insurer's investment policy, recommend its approval by the board of directors and ensure that it is implemented;	(b) élaborer la politique d'investissement de l'assureur, recommander son approbation par le conseil d'administration et de s'assurer qu'elle mise en œuvre;
(c) gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bukoreshwa mu bijyanye n'ibikorwa by'ishoramari;	(c) develop and implement procedures with respect to investment activities;	(c) élaborer et mettre en œuvre des procédures relative aux activités d'investissement;
(d) gusesengura buri gihe no gusuzuma ireme n'imikorere y'ibikorwa by'ishoramari kimwe ukwacyo ndetse n'ibikorwa by'ishoramari birebwe hamwe no kubikorera raporo igashyikirizwa inama y'ubutegetsi buri gihe n'igihe ibisabye;	(d) periodically analyse and assess the quality and performance of individual investments as well as the overall portfolio, and report to the board of directors on a regular basis and upon request; and	(d) analyser et évaluer périodiquement la qualité et la performance des investissements individuels ainsi que le portefeuille global, et faire rapport au conseil d'administration de manière régulière et sur demande; et
(e) no gushyiraho uburyo bw'igenzura bw'imbere hagamijwe gutuma ibikorwa by'ishoramari bikorwa mu	(e) establish internal control mechanisms so as to ensure that investments comply with the insurer's investment policy and	(e) établir des mécanismes de contrôle interne afin de s'assurer que les investissements sont conformes à la politique

buryo bwubahiriza politiki y'umwishingizi y'ishoramari n'inzira akurikiza mu gukora imirimo ndetse n'ibisabwa mu rwego rw'amategeko. <u>Ingingo ya 17: Ibisabwa abayobozi bashinzwe ishoramari</u> Iyo umwishingizi afite ishami mu kigo ry'imirimo rishinzwe ishoramari, umuyobozi ushinzwe ishoramari agomba kuba yujuje ibisabwa byerekeye ubumenyi n'ubushobozi bivugewa mu mabwiriza rusange yerekeye yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi gukora. <u>Ingingo ya 18: Abayobozi b'ishoramari bo hanze y'ikigo</u> (1) Mbere yo gukoresha umuyobozi w'ishoramari wo hanze y'ikigo, umwishingizi agomba kubanza kubyemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. Iyo umwishingizi ahaye akazi umuyobozi w'ishoramari wo hanze, uwo muyobozi agomba kuba yemewe kandi afite ubushobozi bwo gukora imirimo asabwa gukora.	procedures and with legal and regulatory requirements. <u>Article 17: Requirements for investment managers</u> Where an insurer has an in-house investment function, the investment manager shall fulfill the professional qualification requirements provided for in the regulation on licensing conditions for insurers and reinsurers. <u>Article 18: Outsourced investment managers</u> (1) An insurer shall seek prior approval from the Supervisory authority for outsourcing the investment management. Where an insurer outsources investment managers, such manager must be qualified and competent to carry out the assigned task.	d'investissement et aux procédures de l'assureur et aux exigences légales et réglementaires. <u>Article 17: Exigences pour les gestionnaires d'investissement</u> Lorsqu'un assureur a une fonction d'investissement interne, le gestionnaire des investissements doit satisfaire aux exigences professionnelles prévues dans le règlement relatif aux conditions d'agrément des assureurs et des réassureurs. <u>Article 18: Gestionnaires d'investissements externalisés</u> (1) Un assureur doit obtenir l'approbation préalable de l'Autorité de Contrôle pour externaliser la gestion des investissements. Lorsqu'un assureur soustraite des gestionnaires d'investissement, ceux-ci doivent être qualifiés et compétents pour mener à bien la tâche qui leur est confiée.
--	---	--

(2) Umuyobozi w'ishoramari wemewe kandi ufite ubushobozi ni umuyobozi w'ishoramari wabihereye uruhushya n'urwego rugenzura isoko ry'imari. (3) Umwishingizi agenzura imirimo ikorwa n'abayobozi b'ishoramari kugira ngo ingamba ze zibashe gukurikizwa. <u>Ingingo ya 19: Ubusabe bwo kwemera umuyobozi w'ishoramari wo hanze</u> Umwishingizi usaba kwemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi gukoresha umuyobozi w'ishoramari wo hanze agomba gutanga ibi bikurikira: (a) ibyemezo by'inama y'ubutegets byemera umuyobozi w'ishoramari wo hanze; (b) amasezerano yo gukoresha umuntu wo hanze y'ikigo; (c) ikimenyetso ko umuyobozi w'ishoramari wo hanze afite uruhushya rwo gukora bene iyo mirimo yahawe n'urwego rugenzura isoko ry'imari;	(2) A qualified and competent investment manager refers to an investment manager licensed by the body regulating the capital market. (3) The insurer shall monitor the work of investment managers to ensure that the insurer's strategy is being adhered to. <u>Article 19: Application for approval of outsourced investment manager</u> An insurer seeking approval of the Supervisory Authority to outsource investment manager shall submit the following: (a) resolutions of the board of directors approving the outsourced investment manager; (b) outsourcing contract; (c) the proof that an outsourced investment manager is licensed by the body regulating the capital market;	(2) Un gestionnaire d'investissement qualifié et compétent fait référence à un gestionnaire d'investissement agréé par l'organisme de réglementation du marché des capitaux. (3) L'assureur doit suivre le travail des gestionnaires d'investissement pour s'assurer que sa stratégie est respectée. <u>Article 19: Demande d'agrément de gestionnaire d'investissements externalisé</u> Un assureur sollicitant l'approbation de l'Autorité de Contrôle pour sous-traiter un gestionnaire d'investissements doit soumettre les éléments suivants: (a) les résolutions du conseil d'administration approuvant le gestionnaire d'investissements externalisé; (b) le contrat d'externalisation ; (c) la preuve qu'un gestionnaire d'investissements externalisé est agréé par l'organisme régulateur du marché des capitaux;
--	---	---

(d) andi makuru yose Urwego rw'Ubugenzuzi rusanga yafasha gusuzuma ubusabe cyangwa umwishingizi usaba asanga yashyigikira ubusabe bwe. <u>Ingingo ya 20: Inshingano z'umuyobozi ushinze ingorane zishobora kuvuka</u> Inshingano z'urwego rw'umurimo rushinzwe ibyateza ingorane ku byerekeranye n'imirungire y'ishoramari ry'umwishingizi ni izi zikurikira: (a) gukurikirana iyubahirizwa rya politiki y'ishoramari yemejwe n'iry'inshingano zo mu rwego rw'ubugenzuzi; (b) kumenya amakosa mu buryo bwemewe no kubikorera raporo ako kanya; (c) gusuzuma ibikorwa biyanye n'imirungire y'ibyateza ingorane mu rwego rw'ishoramari; (d) no guhuza ingamba z'ishoramari na politiki rusange y'imirungire y'ibyateza ingorane by'umwishingizi.	(d) any other information that the Supervisory Authority believes can help to assess the application or the applicant insurer believes may support its application. <u>Article 20: Responsibilities of risk manager</u> The responsibilities of the risk management function with regard to an insurer's investment management are: (a) monitor adherence to the approved investment policy and regulatory obligations; (b) formally note and promptly report breaches; (c) review risk management activities with regard to investment; and (d) ensure that the investment strategy is aligned with the overall risk management policy of the insurer.	(d) toutes autres informations que l'Autorité de Contrôle estime susceptibles d'aider à évaluer la demande ou que l'assureur requérant estime susceptibles d'étayer sa demande. <u>Article 20: Responsabilités du gestionnaire des risques</u> Les responsabilités de la fonction de gestion des risques en ce qui concerne la gestion des investissements d'un assureur sont les suivants : (a) surveiller le respect de la politique d'investissement approuvée et des obligations réglementaires; (b) constater formellement et signaler sans délai les manquements; (c) examiner les activités de gestion des risques en matière d'investissement; et (d) s'assurer que la stratégie d'investissement se conforme avec la politique globale de gestion des risques de l'assureur.
--	---	---

<u>Ingingo ya 21: Inshingano z'umugenzuzi w'imbere</u>	<u>Article 21: Responsibilities of internal auditor</u>	<u>Article 21: Responsabilités de l'auditeur interne</u>
(1) Umwishingizi akora ubugenzuzi bw'ibikorwa by'ishoramari bye kugira ngo abashe kubonera ku gihe intege nke ziri mu bugenzuzi bw'imbere n'ibibura mu buryo bukoreshwa mu ihanahanamakuru ajyanye n'icungamutungo. (2) Inshingano z'urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere ku byerekeranye n'imicungire y'ishoramari ry'umwishingizi ni izi zikurikira: (a) gusuzuma ubwigenge n'imikorere ya komite y'inama y'ubutegetsi ishinze ishoramari ry'umwishingizi; (b) gusuzuma buri gihe imiterere y'umutungo w'umwishingizi no kureba niba ijyanye na politiki z'ishoramari ze n'inzira zikurikizwa ndetse n'ibitegetswe mu rwego rw'ubugenzuzi;	(1) Insurer shall conduct an audit of their investment activities which ensures timely identification of internal control weaknesses and deficiencies in the management information systems. (2) The responsibilities of the internal audit function with regard to an insurer's investment management are: (a) evaluate the independence and effectiveness of the insurer's investment board committee; (b) periodically review the insurer's asset portfolio to ensure that it is consistent with the insurer's investment policies and procedures as well as regulatory obligations;	(1) L'assureur doit effectuer un audit de leurs activités d'investissement qui garantit l'identification en temps opportun des faiblesses du contrôle interne et des lacunes dans les systèmes d'information de gestion. (2) Les responsabilités de la fonction d'audit interne en ce qui concerne la gestion des investissements d'un assureur sont les suivants : (a) évaluer l'indépendance et l'efficacité du comité d'investissement du conseil d'administration de l'assureur; (b) revoir périodiquement le portefeuille d'actifs de l'assureur pour s'assurer qu'il est conforme aux politiques et aux procédures d'investissement de l'assureur ainsi qu'aux obligations réglementaires;

(c) kugenzura iyubahirizwa rya politiki y'ishoramari yemejwe n'inshingano zo mu rwego rw'ubugenzuzi; (d) gutanga icyizere ko ibikorwa by'ishoramari by'umwishingizi bitekanye kandi ko bikorwa kandi bikaguma mu izina ry'umwishingizi; (e) gusuzuma imikorere myiza y'ubugenzuzi bw'imbere; (f) gusuzuma no kugena agaciro k'inyungu ikomoka ku ishoramari. UMUTWE WA III: IBISABWA BYO MU RWEGO RW'INGANO <u>Ingingo ya 22:</u> Ibipimo ntarengwa by'ubucucike n'ibipimo ntarengwa by'ishoramari ryemewe (1) Ibikorwa by'ishoramari by'umwishingizi bigomba kubahiriza ibipimo ntarengwa byashyizweho nk'uko igaragara ku mugereka w'aya mabwiriza rusange.	(c) monitor adherence to the approved investment policy and regulatory obligations; (d) give assurance that the insurer's investments are secure and are made and kept in the name of the insurer; (e) assess the effectiveness of the internal controls; (f) assess and evaluate return on investment. CHAPTER III: QUANTITATIVE REQUIREMENTS <u>Article 22:</u> Concentration and exposure limits (1) Investments of insurer shall respect the limits set on annex of this Regulation.	(c) contrôler le respect de la politique d'investissement approuvée et des obligations réglementaires; (d) donner l'assurance que les investissements de l'assureur sont sécurisés et sont faits et conservés au nom de l'assureur; (e) évaluer l'efficacité des contrôles internes; (f) examiner et évaluer le rendement sur investissement. CHAPITRE III: EXIGENCES À CARACTÈRE QUANTITATIF <u>Article 22:</u> Limites de concentration et d'exposition (1) Les investissements de l'assureur doivent respecter les limites fixées à l'annexe première du présent règlement.
--	---	---

(2) Umwishingizi urenga ibipimo by'ishoramari byashyizweho bivugwa mu gika kibanza ahanishwa gucibwa amafaranga ku mari ateganywa mu bisabwa byo mu rwego rw'imari bishingira ku bibazo bishobora kuvuka. <u>Ingingo ya 23: Gushora imari mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba</u> (1) Igiteranyo cy'amafaranga yose ashorwa mu kindi gihugu kigize Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba (EAC) ntikigomba kurenga 30% by'umutungo wose w'umwishingizi. (2) Gushora imari mu bindi bihugu kimwe no mu Muryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazauba (EAC) bikorwa muri ibi bikurikira: (a) inyandiko mvunjwafaranga, na (b) sosiyete n'ibigo biri ku rutonde rw'ibyashyizwe ku isoko ry'imigabane na /cyangwa byashyizwe mu cyiciro cya B+ n'ibigo	(2) An insurer that exceeds investments limits set on previous Paragraph shall be subjected to capital charges prescribed by risk-based capital requirements. <u>Article 23: Investment in East African Community</u> (1) Aggregate investment within other member states of the Easter African Community (EAC) shall not exceed 30% of total assets of the insurer. (2) Investment in both offshore and within the East African Community (EAC) shall be done in the following: (a) government securities, and (b) companies and institutions listed on stock exchange and/or at least rated B+ by international rating agencies.	(2) Un assureur qui dépasse les limites d'investissement fixées à l'alinéa précédent est soumis aux charges de capital prescrites par les exigences de capital fondées sur le risque. <u>Article 23: Investissement dans la Communauté de l'Afrique de l'Est</u> (1) Le total des investissements dans les autres États membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est (EAC) ne doit pas dépasser 30 % du total des actifs de l'assureur. (2) Les investissements à la fois offshores et au sein de la Communauté de l'Afrique de l'Est (EAC) doivent être effectués dans les domaines suivants : (a) les titres d'Etat, et (b) les sociétés et les institutions cotées en bourse et/ou au moins notées B+ par les agences de notation internationales.
---	---	--

mpuzamahanga bitanga ibyiciro. <u>Ingingo ya 24: Igenagaciro rikorwa nyuma yo gukora ishoramari</u> (1) Umwishingizi akora igenagaciro ngarukamwaka ry'ishoramari rye. (2) Umwishingizi agaragaza uburyo bw'igenagaciro bwakoreshejwe agasobanura n'impamvu ari ubwo buryo bwahiswemo. <u>Ingingo ya 25: Itangwa rya raporo</u> Umwishingizi agomba gutanga raporo k'Urwego rw'Ubugenzuzi ku ishoramari rye ryose hakurikijwe amabwiriza agenga ibisabwa mu ikorwa rya raporo. <u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 26: Ibihano by'amafaranga n'iby mu rwego rw'ubutegetsi</u> Iyo umwishingizi anyuranije n'ibikubiye muri aya mabwiriza rusange, Urwego rw'Ubugenzuzi rumuhanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi na/cyangwa	<u>Article 24: Post acquisition valuation</u> (1) An insurer conducts an annual valuation of its investments. (2) An insurer discloses the valuation method used and the reasons of the choice of that method. <u>Article 25: Reporting</u> An insurer shall submit to the Supervisory Authority the report about its investment portfolio in accordance with the Regulation on reporting requirements. <u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 26: Pecuniary and administrative sanctions</u> Where an insurer is in violation of this Regulation, the Supervisory Authority shall apply pecuniary and/or administrative sanctions as provided under the insurance law and	<u>Article 24: Evaluation post-acquisition</u> (1) Un assureur procède à une évaluation annuelle de ses investissements. (2) L'assureur divulgue la méthode d'évaluation utilisée et les raisons du choix de cette méthode. <u>Article 25 : Rapports</u> Un assureur doit soumettre le rapport à l'Autorité de Contrôle sur son portefeuille d'investissements conformément au règlement sur les obligations de déclaration. <u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 26: Sanctions pécuniaires et administratives</u> Lorsqu'un assureur enfreint le présent règlement, l'Autorité de Contrôle applique les sanctions pécuniaires et/ou administratives prévues par la loi régissant l'activité d'assurance et le règlement
--	--	---

ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'itegeko rigenga ubwishingizi n'amabwiriza rusange agenga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abishingizi.	Regulation on administrative and pecuniary sanctions for insurers.	sur les sanctions administratives et pécuniaires prévues pour les assureurs.
<u>Ingingo ya 27:</u> Kubahiriza ibiteganywa muri aya mabwiriza rusange (1) Umwishingizi ahawe igihe cy'amezi atandatu, uhareye ku munsu aya mabwiriza rusange atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo abashe guhuza politiki y'ishoramari ye n'ibisabwa muri aya mabwiriza rusange. (2) Umwishingizi ahawe igihe cy'umwaka umwe uhareye ku munsu aya mabwiriza rusange atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abashe guhuza ishoramari rye n'aya mabwiriza rusange.	<u>Article 27:</u> Compliance with this Regulation (1) An insurer is given a period of six months, from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to align its investment policy with the requirements of this Regulation. (2) Insurer is given a period of one year, from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to align its existing investments with this Regulation.	<u>Article 27:</u> Conformité avec le présent règlement (1) Un assureur dispose d'un délai de six mois, à partir de la date de publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour adapter sa politique d'investissement aux exigences du présent règlement. (2) L'assureur dispose d'un délai d'un an, à partir de la date de publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour adapter ses investissements existants au présent règlement.
<u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'ururimi Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza.	<u>Article 28:</u> Language provision This Regulation was drafted in English.	<u>Article 28:</u> Disposition linguistique Le présent règlement a été rédigé en anglais.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

<u>Ingingo ya 29: Ingingo ivanaho</u> Ingingo zose zijyanye n'ishoramari ry'abishingizi ziri mu Mabwiriza no 05/2009 yo ku wa 29/07/2009 yerekeye iyemerwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi zivanyweho.	<u>Article 29: Repealing provision</u> All provisions about the investment of insurers as contained in Regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business are repealed.	<u>Article 29 : Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions relatives à l'investissement des assureurs contenues dans le Règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance sont abrogées.
<u>Ingingo ya 30: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 30: Entry into force</u> This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 30 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 68/2023 YO KU WA 14/06/2023 ASHYIRAHU IBISABWA BYEREKEYE ISHORAMARI RIKORWA N'ABISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI	ANNEX TO REGULATION N° 68/2023 OF 14/06/2023 ESTABLISHING REQUIREMENTS ON INVESTMENT FOR INSURERS AND REINSURERS	ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 68/2023 DU 14/06/2023 ÉTABLISSANT LES EXIGENCES RELATIVES À L'INVESTISSEMENT DES ASSUREURS ET DES REASSUREURS
--	---	---

IBIPIMO NTARENGWA BY'ISHORAMARI MU BYICIRO BY'IMITUNGO KU BISHINGIZI B'IGIHE GITO N'AB'IGIHE KIREKIRE

Icyiciro cy'umutungo cyangwa Umutungo ushyirwa mu ngorane zishobora kuvuka	Ibigo by'ubwishingizi rusange	Ibigo by'ubwishingizi bw'ubuzima	Ibigo by'ubwishingizi bw'indwara bya Leta	Igipimo ntarengwa ku utanga ubwishingizi umwe/Urundi ruhande
Amafaraanga ahari n'abitse ku makonti	70%	50%	70%	15%
Inyandiko mvunjwafaraanga	100%	100%	100%	N/A
Inyandiko mvunjwafaraanga z'imyenda za sosiyete (ukuyemo umwenda w'urundi ruhande bifitanye isano)	60%	50%	60%	10%
Umubare wose w'ishoramari rikozwe mu migabane	30%	40%	30%	10%
Ishoramari rikozwe mu migabane itarashyizwe ku rutonde rw'isoko ry'imari	10%	10%	10%	5%
Ishoramari rikorwa mu mutungo utimukanwa	30%	35%	35%	20%
Umutungo utimukanwa ukoreshwa na nyirawo gusa	20%	20%	20%	20%
Ishoramari rikorwa mu mpande bifitanye isano	10%	10%	10%	7.5%

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Ishoramari ryakozwe hanze y'u Rwanda (usibye mu Muryango w'Ibihugu by' Afurika y'Iburasirazuba)	20%	20%	10%	10%
Ishoramari rikorwa mu bigega by'ishoramari by'imbere mu gihugu	10%	15%	10%	5%

THE ASSETS CLASS INVESTMENT LIMITS FOR SHORT AND LONG-TERM INSURER

Asset Class or Risk	General insurers	Life Insurers	Public Health Insurers	Single Issuer/ Counterparty Limit
Cash and bank deposits	70%	50%	70%	15%
Government securities	100%	100%	100%	N/A
Corporate debt securities (excluding related party debt)	60%	50%	60%	10%
Total equity investments	30%	40%	30%	10%
Unlisted equity investments	10%	10%	10%	5%
Property investments	30%	35%	35%	20%
Property held for own use	20%	20%	20%	20%
Investments in related parties	10%	10%	10%	7.5%
Investments held outside Rwanda (East African Community excluded)	20%	20%	10%	10%
Investment in domestic investment funds	10%	15%	10%	5%

LES LIMITES D'INVESTISSEMENT DE LA CLASSE D'ACTIFS POUR LES ASSUREURS À COURT ET À LONG TERME

Catégorie d'Actif ou Risque	Assureurs généralistes	Assureurs-vie	Assureurs de santé publique	Limite unique d'émetteur/contrepartie
Liquidités et dépôts bancaires	70%	50%	70%	15%
Titres d'État	100%	100%	100%	N/A
Titres de créance de société (hors dettes entre parties liées)	60%	50%	60%	10%
Total des investissements d'actions	30%	40%	30%	10%
Investissements d'actions non cotées	10%	10%	10%	5%
Investissements immobiliers	30%	35%	35%	20%
Biens immobiliers détenus pour usage propre	20%	20%	20%	20%
Investissements dans des parties liées	10%	10%	10%	7.5%
Investissements détenus hors du Rwanda (hormis la Communauté de l'Afrique de l'Est)	20%	20%	10%	10%
Investissement dans des fonds d'investissement nationaux	10%	15%	10%	5%

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 68/2023 yo ku wa 14/06/2023 ashyiraho ibisabwa byerekeye ishoramari rikorwa n'abishingizi n'abishingizi b'abishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 68/2023 of 14/06/2023 establishing requirements on investment for insurers and reinsurers	Vu pour être annexé au règlement N° 68/2023 du 14/06/2023 établissant les exigences relatives à l'investissement des assureurs et des reassureurs
--	--	--

Kigali, 14/06/2023

Sé

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

Sé

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux